

優質語言教學探討： 以西班牙文關係子句教學為例

盧慧娟 & 陳怡君

Intergrams 3.2(2001):
<http://benz.nchu.edu.tw/~intergrams/intergrams/032/032-liu.doc>

摘要

本論文以西班牙文關係子句之學習結果為研究基礎，配合教學內容設計與教學方法應用兩方面的探討，以達優質語言教學為最終目的。本論文是延伸 Lu (2000)之研究結果，參考相關理論（「平行對應」(Sheldon (1974))、「間斷」(Slobin(1966))、「抽離」(Sheldon(1974))和「連接子句」(Tavakolian(1978))等假設與策略)來分析學習者在關係子句的書寫表達與理解的正誤結果與不同的句法結構間的關係。研究對象為靜宜大學西班牙語文學系三年級的 29 位學生。我們檢定之結果顯示只有「間斷假設」和「基本詞序異位假設」可以說明正誤理解或表達特定的語法功能與不同關係子句之句型結構間的顯著差異關係。此外，中西文句法表層結構的對比結果並無助於顯著關係的解釋。配合研究的實驗結果，我們編訂教學內容，並融合教學活動與情境設計強化學習興趣，以提昇學習品質為最終目的。本研究之主旨乃在於結合語法理論與教學應用，藉由測試與統計之分析結果輔助教學內容之設計與教學方法之運用，達到優質教學之目標。

一、前言

優質外語教學強調的是教學品質的提昇與改善，而教學的品質要優良，其構成要素包括教學內容設計與教學法應用除個別皆需達一定水準外，彼此之間更需互相配合。本論文由教學內容的選擇與教學的方向著手，首先，藉由研究不同關係子句結構與學習者學習結果正誤落點間的相關性，系統地歸類學習的成果、確切掌握內容的難易傾向，而對於整理後可以被概論化的內容，則有條理地傳授，至於其他無法被歸類的部份，則需透過個別解釋的方式加以強調灌輸。

二、研究

(一)、文獻回顧

Schachter (1974)曾提出東方語系的學習者「迴避策略」的應用是為了要避免在複雜的結構中犯錯的可能性，而 Zhao (1989) 更根據文本的分析結果提出「轉換假設」來解釋以中文為母語的學習者事實上在書寫時比西方語系的學習者少使用關係子句句型結構來做表達。儘管如此，針對關係子句結構學習的理論如雨後春筍般出現。

首先，在關係子句中，如果我們以作為名詞核心語的先行詞和關係化成分的關係代名詞之語法功能來分類，我們可以得到 S-S, S-O, O-S 和 O-O 四種組合，橫線左方的大寫字母代表主要子句中先行詞的語法功能，而橫線右方的大寫字母則代表附屬子句（亦即關係子句）中關係詞的語法功能。針對這些不同的組合結構，因應的學習理論與策略包括了 Slobin (1966)和 Bever (1970)的「間斷假設」，Sheldon (1974)的「平行語法功能假設」和 Frazier (1987)的「一般性分析策略」。

Bever (1970)所提出的「間斷假設」預測主要子句如被附屬子句所插入而間斷，則會造成學習者的學習困難。因此，S-S 和 S-O 是屬於這一類的結構，由較詳細的線性結構 $\underline{S}SVOVO$ 和 $\underline{S}OSVVO$ 更可看出其被「插入、破壞與間斷」的共同點。Menyuk (1969)和 Slobin & Welsh (1973)更進一步提出實證支持此假設。除此之外，他們更指出幼兒在習得方面，在 S-S 和 O-O 結構的表現比在 O-S 和 S-O 結構中好。

另一方面，Sheldon (1974)的「平行語法功能假設」指出：當主要子句中先行詞的語法功能和附屬子句中關係代名詞的語法功能不同時，比起兩者的語法功能相同時的結構要來得難以理解。這個假設可以解釋 S-S 和 O-O 結構比 O-S 和 S-O 結構易於學習。也就是說， $\underline{S}VO\underline{S}VO$ 結構比 $\underline{S}VO\underline{O}SV$ 結構難學。但是，這個假設並無法解釋為什麼小孩子在 O-O 結構中的表現卻比在 S-S 結構中差。為此，Sheldon (1974)提出的「抽離假設」將 S-S 結構視為是 O-S 的深層結構，而 O-O 結構則是由 S-O 結構所衍生而來。

Tavakolian (1978)認為「抽離假設」只能解釋 O-S 和 O-O 兩種結構之所以會造成學習的困難是因為它們是衍生的結構，但此假設卻無法預測 S-S 和 S-O 兩種結構為何是難以學習的。此外，根據這個假設，S-O 結構應該比 O-S 結構容易學習才對，但事實卻非如此。因此，Tavakolian (1978)提出「連接子句分析」來說明為何學習者在 S-O 結構中所犯的錯誤比在 O-S 結構中多。根據他的分析，O-S 的結構比 S-O 結構簡單是因為前者可被解釋成是兩個子句的連結，而後者卻不可以如此。

歸納上述解釋不同結構的原因假設：Sheldon(1974)提出「平行語法功能假設」來解釋 O-S 和 S-O 結構，Bever (1970)提出「間斷假設」來說明 S-S 和 S-O 結構，Sheldon (1974)提出「抽離假設」來解釋 O-S 和 O-O 結構，而 Tavakolian (1978)

提出「連接子句分析」來解釋 S-O 結構。除了這些假設與分析外，我們也提出「不平行語法功能假設」來解釋說明 S-O 和 O-S 結構，以及「基本詞序異位」來分析 S-O 和 O-O 結構。理論與學習者的困難結構間的關係如表一所示。

表一
不同結構與假設間的關係。

| | | | |
|------|------|-------------|-----------------------|
| 主要子句 | 附屬子句 | S | O |
| S | | S-S: 間斷 | S-O: 間斷，連結，基本詞序異位，非平行 |
| O | | O-S: 抽離，非平行 | O-O: 抽離，基本詞序異位 |

除此之外，Lu (2000) 中針對相似不同結構相關性的檢定結果中呈顯著差異者也可由上述理論解釋。「平行語法功能假設」可解釋 S-S 與 O-O 結構的相關性，「間斷假設」可說明 S-S 以及 S-O 結構的相關性。此外，「基本詞序異位假設」可以分析 S-O 和 O-O 結構。同時，「抽離假設」可以說明 O-S 和 O-O 結構的關聯性。表二顯示以上的相關性，在表格中，「X」表示該關係不存在，譬如說：S-S 和 O-S 結構之間的關係；而「-」則表示其他表格中已出現該關係。

表二
假設與結構間相關性

| | S-S | S-O | O-S | O-O |
|-----|-----|-------|---------|-----------|
| S-S | | 間斷(A) | X | 平行語法功能(A) |
| S-O | --- | | 非平行語法功能 | 基本詞序異位(A) |
| O-S | --- | --- | | 抽離(A) |
| O-O | --- | --- | --- | |

最後，錯誤分析中 Corder (1967), Selinker (1972) 和 Richards (1971) 提出的因素類別包括「語言轉換、學習轉換、學習策略、溝通策略、通論化」。其中語言轉換的過程與母語本身的結構有著密不可分的關係，因此又與語言對比分析有所關連。Lu (2000) 曾將中西關係子句皆分析成衍生自移位而來具有以下結構的句型，他們的差異處在於核心語與修飾語的位置在線性結構上有前後，而樹狀結構上有左右枝之不同。

(1) El profesor vio al vecino que t visitó al alcalde.

核心語 修飾語

(2) 那位老師看見了 t 拜訪那個市長的 鄰居。

修飾語 核心語

雖其深層結構的衍生原理相同可說明人腦中的語言機制對此結構可能有相同的運用過程，但表層結構的差異卻可預期如想藉助中文翻譯或母語來幫助西語關係子句的學習會有其困難度。在語法理論架構下，透過錯誤分析與對比分析的結合，我們希望能藉此提昇本研究的理論與應用價值。

(二) 研究問題、假設、目的與對象

我們的研究問題為：「關係子句在正誤理解或表達與先行詞及關係詞語法功能的關係為何？」，我們的假設是兩者之間有關係存在。而本研究的目的則是延續先前 (Lu(2000)) 的研究，探究與分析學習結果的難易傾向，便於日後的課程設計。當課程內容的設計是以研究結果為基礎時，設計的方向不再是隨教學者的喜好與專長，而是以學習者的經驗為導向。如此的研究結果可以系統化歸類學習者對內容的接受程度，配合學習理論的應用，朝優質教學的最終目標努力。我們研究對象設定為靜宜大學八十九學年度西班牙文系三年級學生 29 名，他們的基本條件須具備一、二年級的西文文法課程及格標準。

(三) 研究方法

我們的研究方法是要求受試者接受包含 A.理解 and B.書寫表達等部份的測試。整個問卷執行的時間約平均 25 分鐘，因為前後有相當程度的相關性，因此指示中要求受試者由前往後做，且不可以回頭檢查。測試內容的句型結構經過特別設計包含了不同的組合。本研究因屬 Lu (2000) 的後續深入研究，所以內容上的重點選擇放在前兩部份。A 部份包含 12 個可能性，主要的考慮因素是詞序和語法功能兩變數，主動詞倒裝的可能性也被考慮在內，如句子 (3) - (14) 所示。受試者需確認出主要子句與附屬子句的主詞與 (直接或間接) 受詞，再填入空格中。每一句後的結構分析並未出現在受試者的測試內容中，該結構所呈現的是由主要子句開始排列到附屬子句。由矩型框線所框起的部份是附屬子句的內容。底部畫線的部份前後分別為主要子句的先行詞和附屬子句的關係詞。

A. 根據句子內容的意義，判辨以下兩簡單句的主詞與受詞。

(3) El profesor vio al vecino que visitó al alcalde.

_____ vio a _____.
 _____ visitó a _____.

SVOdSVOd

(4) El señor dio un artículo al secretario que visitó al tutor.

_____ dio un artículo a _____.
 _____ visitó a _____.

SVOdOiSVOd

(5) El obrero al que visitó el abogado vio al director.

_____ vio a _____.
 _____ visitó a _____.

SOdVSVOd

(6) El hombre dio un paquete al vecino que visitó el guardia.

_____ dio un paquete a _____.
 _____ visitó a _____.

SVOdOiOdVS

(7) El profesor que visitó al hombre vio al estudiante.

_____ vio a _____.
 _____ visitó a _____.

SSVOdVOd

(8) El estudiante dio un trabajo al profesor que el ministro mandó un paquete.

_____ dio un trabajo a _____.
_____ mandó un paquete a _____.
SVOdOiOiSVOd

(9) El técnico vio al señor que visitó el vecino.
_____ vio a _____.
_____ visitó a _____.
SVOdOdVS

(10) El limpiador vio al señor que el guardia dio un sobre.
_____ vio a _____.
_____ dio un sobre a _____.
SVOdOiSVOd

(11) El profesor al que el tutor visitó vio al estudiante.
_____ vio a _____.
_____ visitó a _____.
SOdSVVOd

(12) El profesor vio al estudiante que el tutor visitó.
_____ vio a _____.
_____ visitó a _____.
SVOdOdSV

(13) El jefe al que el secretario dio un documento vio al joven.
_____ vio a _____.
_____ dio un documento a _____.
SOiSVOdVOd

(14) El muchacho dio un libro al hombre que el policía vio.
_____ dio un libro a _____.
_____ vio al _____.
SVOdOiOdSV

B 部份則是將兩個簡單句以關係詞串連合併成一個含關係詞的複合句，內容如句 (15) - (23) 所示。以此法收集資料的原因是因為以中文為母語的學習者在自然的書寫表達 (例：作文) 中比西方語系的學習者少使用關係子句句型結構，藉此來避免因收集的資料不足以致無法進行檢定的可能性。

B. 將兩個簡單句以關係詞合併成一個帶關係子句的複合句。

(15) El criminal atacó al policía. El peatón mató al criminal.

SOdSVVOd

El criminal _____

(16) El criminal entregó el rifle al policía. El policía llamó al sargento.

SVOdOiSVOd

El criminal _____

(17) El criminal entregó el rifle al policía. El sargento premió al policía.

SVOdO_iO_dSV

El criminal _____

(18) El criminal atacó al policía. El criminal mató al peatón.

S_SSVOdV_Od

El criminal _____

(19) El criminal atacó al policía. El público conocía al policía

SVOdO_dSV

El criminal _____

(20) El criminal atacó al policía. El sargento disparó un tiro al criminal.

S_OiSVOdV_Od

El criminal _____

(21) El criminal entregó el rifle al policía. El sargento dio una pistola al policía.

SVOdO_iO_iSVOd

El criminal _____

(22) El criminal atacó al policía. El policía disparó un tiro.

SVOdS_SVOd

El criminal _____

(23) El criminal atacó al policía. El sargento dio una pistola al policía.

SVOdO_iSVOd

El criminal _____

(四) 結果與討論

研究結果中呈顯著差異者依其同質性分以下四類，字母重寫部份為其與該結構成顯著關係之成分。

第一類：理解中為先行詞之主要子句主詞，S_SSVOdV_Od。

第二類：理解中為關係詞之附屬子句（直接、間接）受詞，S_OiSVOdV_Od、S_OdSVV_Od。

第三類：SVOdO_dSV、SVOdO_iO_dSV、SVOdO_iSVOd、SVOdO_iO_iSVOd。

第四類：書寫表達中為附屬子句，S_OdSVV_Od、S_OiSVOdV_Od。

首先，在第一類中：在理解的測驗裡，S_SSVOdV_Od的結構與先行詞為主要子句的主詞間的關係呈顯著差異，如表三所示，其測試句型如(24)與(25)所示。由表三我們可以觀察到主要子句中的先行詞是主詞在S_SSVOdV_Od的結構中扮演著句子理解正誤的決定性角色：有95%主詞理解正確者在整個結構中也達到正確理解的情形。「間斷假設」則可解釋這樣的結果：主要子句的主詞與其動詞間已被關係子句所插入，由於距離較遙遠的關係，且主要子句和關係子句的主詞也因並列且具相同語法功能的關係，要去正確確認是比較困難的。由(24)與(25)句型表層結構的對比，我們可以發現想要藉助中文翻譯來幫助西文關係子句的學習是有相當困難度的。

表三

S_SSVOdV_Od 與先行詞為主要子句主詞的檢定關係

| | | S[Vod]Vod | | 總數 百分比 | P 值 |
|---|-----|---------------------------|---------------------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| S | 不正確 | 9 100.0% | | 9 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | 1 5.0% | 19 95.0% | 20 100.0% | |
| | 總數 | 10 34.5% | 19 65.5% | 29 100.0% | |

(24) El profesor que t visitó al hombre vio al estudiante. (A.7: S[Vod]Vod)

(25) t 拜訪那個男人的那個老師看見了那個學生。(S[Vod]S[Vod])

在第二類的結果中，理解測驗裡關係詞是附屬子句（直接、間接）受詞與下列的結構有相關性。首先表四至表六顯示的分別是有 70.8% 正確理解主要子句的主詞、68% 正確理解附屬子句的主詞和 85% 正確理解附屬子句的間接受詞者在 S[O_iS[Vod]Vod] 的結構中可以達到完全正確的理解。與表三相同的是同屬「間斷假設」可以解釋的結構，更明顯的是在此結構中呈顯著差異的三個成分（主要子句的主詞、附屬子句的間接受詞和主詞）的位置是連續的，因此不難理解的是三個連續的名詞會增加判斷與理解的困難。此外，由於附屬子句中間接受詞的移位，此結構也牽涉了與基本詞序不同的結構，表面上似乎使得句型結構更加複雜了，事實上我們發現間接受詞代名詞前的「a」標記是可以幫我們辨認受詞的。

如果對比中西句子（26）與（27），我們可以發現中文的關係子句裡出現了與核心語相同指涉的人稱代名詞，這是由於在中文的句型中，介系詞後的代名詞是不被允許省略的原因造成。如此的差異更凸顯了兩語言的不同，而學習語如受母語轉換的影響，則犯錯的可能性也會增加。

表四

S[O_iS[Vod]Vod] 與先行詞為主要子句主詞的檢定關係。

| | | S[O _i S[Vod]Vod] | | 總數 | P 值 |
|---|-----------|-----------------------------|---------------------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| S | 不正確 | 5 100.0% | | 5 100.0% | 0.007 |
| | 正確 | 7 29.2% | 17 70.8% | 24 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 12 41.4% | 17 58.6% | 29 100.0% | |

(26) El jefe al que el secretario dio un documento t vio al joven. (A13: S[O_iS[Vod]Vod])

(27) 那個秘書交了一份文件給他的那個老闆看見了那個年輕人。(S[Vod]O_iS[Vod])

表五

$S_{O_iSV}V_{Od}$ 與先行詞為附屬子句主詞的檢定關係。

| | | $S_{O_iSV}V_{Od}$ | | 總數 百分比 | P 值 |
|---|-----------|-------------------|-------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| S | 不正確 | 4 100.0% | | 4 100.0% | 0.021 |
| | 正確 | 8 32.0% | 17 68.0% | 25 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 12 41.4% | 17 58.6% | 29 100.0% | |

表六

$S_{O_iSV}V_{Od}$ 與先行詞為附屬子句間接受詞的檢定關係。

| | | $S_{O_iSV}V_{Od}$ | | 總數 | P 值 |
|----------------|-----------|-------------------|-------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| O _i | 不正確 | 9 100.0% | | 9 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | 3 15.0% | 17 85.0% | 20 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 12 41.4% | 17 58.6% | 29 100.0% | |

表七和表八是附屬子句中的主詞和直接受詞與 $S_{O_dSV}V_{Od}$ 結構的關係：分別有 72.7% 和 84.2% 正確理解主詞和直接受詞者可以正確理解該完整結構。這兩者的關係與表四至表六類似之處是「基本詞序異位假設」可解釋其現象。與表三不同的是主詞的顯著相關性在此結構中並不存在，我們或許可以推論，表三的結果與主要子句先行詞和附屬子句的關係詞的語法功能相同有關。另一方面，與表四至表六相比，後三者可能又多了一個直接受詞的關係。

至於中西結構對比方面，與表三的結果類似，中文的翻譯因兩語言表層結構的差異，預料並不適合教學中應用。

表七

$S_{O_dSV}V_{Od}$ 與先行詞為附屬子句主詞的檢定關係。

| | | $S_{O_dSV}V_{Od}$ | | 總數 百分比 | P 值 |
|---|-----------|-------------------|-------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| S | 不正確 | 7 100.0% | | 7 100.0% | 0.001 |
| | 正確 | 6 27.3% | 16 72.7% | 22 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 13 44.8% | 16 55.2% | 29 100.0% | |

(28) El profesor al que el tutor visitó t vio al estudiante. (A.11: $S_{O_dSV}V_{Od}$)

(29) 那個導師拜訪 t的那個老師看見了那個學生。($S_{V_{Od}SV}V_{Od}$)

表八

SOdSVVOd 與先行詞為附屬子句直接受詞的檢定關係。

| | | S <u>OdSV</u> V <u>Od</u> | | 總數 百分比 | P 值 |
|------------|-----------|---------------------------|--------------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| O <u>d</u> | 不正確 | 10 100.0% | | 10 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | 3 15.8% | 16 84.2% | 19 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 13 44.8% | 16 55.2% | 29 100.0% | |

第三類：表九至表十五顯示的是附屬子句中的受詞和主詞與以受詞作為附屬子句中關係詞結構的相關性。表九與表十顯示附屬子句中主詞和直接受詞與SVOdOdSV結構的關係：分別有 91.7%和 95.7%的正確理解者可以完全理解此結構。此結果可歸因於基本詞序異位所造成。與表三相同處是兩者的先行詞與關係詞的語法功能皆相同，但表九仍有如此的結果，則「非基本詞序」結構可能就是影響的因素之一。中西結構對比的結果再次呈現與前面相同的結論。

表九
SVOdOdSV 與先行詞為附屬子句主詞的檢定關係。

| | | SV <u>Od</u> O <u>dSV</u> | | 總數 百分比 | P 值 |
|---|-----------|---------------------------|--------------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| S | 不正確 | 5 100.0% | | 5 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | 2 8.3% | 22 91.7% | 24 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 7 24.1% | 22 75.9% | 29 100.0% | |

(30) El profesor vio al estudiante que el tutor visitó t. (A12: SVOdOdSV) (31) 那位老師看見那個導師拜訪的 t那個學生。(SVSVOdOd)

表十
SVOdOdSV 與先行詞為附屬子句直接受詞的檢定關係。

| | | SV <u>Od</u> O <u>dSV</u> | | 總數 | P 值 |
|------------|-----------|---------------------------|--------------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| O <u>d</u> | 不正確 | 6 100.0% | | 6 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | 1 4.3% | 22 95.7% | 23 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 7 24.1% | 22 75.9% | 29 100.0% | |

表十一顯示附屬子句的直接受詞與SVOdOiOdSV結構的關係：所有(100%)正確理解間接子句中直接受詞者，皆完全理解該完整結構。本結構的複雜性牽涉到四個名詞連續排列、基本詞序異位、先行詞與關係詞之語法功能不同等多項因素。附屬子句中直接受詞的難度較高應可能由於兼具上述四項因素所致。(32)的

中文對譯有「把」字句結構 (32a) 和一般結構 (32b) 兩種。「把」字句結構雖然其直接受詞的位置與西文結構相近，但核心語成分仍是不同的。

表十一

SVOdO_iO_dSV 與先行詞為附屬子句直接受詞的檢定關係。

| | | SVOdO _i O _d SV | | 總數 | P 值 |
|----------------|-----------|--------------------------------------|--------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| O _d | 不正確 | 8 100.0% | | 8 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | | 21 100.0% | 21 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 8 27.6% | 21 72.4% | 29 100.0% | |

(32) El muchacho dio un libro al hombre que el policía vio t. (A.14: SVOdO_iO_dSV)

(33a) 那個男孩把一本書交給那個警察看見了的那個男人。(SBAOdVSVOdO_i)

(33b) 那個男孩給了那個警察看見了的那個男人一本書。(SVSVOdO_iO_d)

表十二至表十五顯示附屬子句中間接受詞和主詞與 SVOdO_iSVOd 和 SVOdO_iO_iSVOd 結構的關係，兩結構間的唯一差異在於主要子句中的先行詞在表十二與十三中是直接受詞，而在表十四與十五中是間接受詞。表十二與十三顯示 95.2% 正確理解附屬子句中間接受詞與主詞者，正確理解了 SVOdO_iSVOd 的結構。與本結構有關的假設包括基本詞序異位以及先行詞與關係詞的語法功能不同。中西對比的差異結果發現同表四的理由，中文的關係子句中有重複的代名詞。

表十二
SVO_{Oi}SV_{Od}與先行詞為附屬子句間接受詞的檢定關係。

| | | SVO _{Oi} SV _{Od} | | 總數 百分比 | P 值 |
|----------------|-----------|------------------------------------|-------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| O _i | 不正確 | 8 100.0% | | 8 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | 1 4.8% | 20 95.2% | 21 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 9 31.0% | 20 69.0% | 29 100.0% | |

(34) El limpiador vio al señor que el guardia dio un sobre t.(A10:
SV_{Od}O_iSV_{Od})

(35) 那個清潔工看見那個守衛交給他一個信封的先生。(SV_{SV_{Oi}Od}SV_{Od})

表十三
SV_{Od}O_iSV_{Od}與先行詞為附屬子句主詞的檢定關係。

| | | SV _{Od} O _i SV _{Od} | | 總數 百分比 | P 值 |
|---|-----------|--|-------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| S | 不正確 | 8 100.0% | | 8 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | 1 4.8% | 20 95.2% | 21 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 9 31.0% | 20 69.0% | 29 100.0% | |

表十四與表十五顯示附屬子句中的主詞和間接受詞與 SV_{Od}O_iSV_{Od}的相關性：85.5%和 94.4%正確理解關係子句中主詞和間接受詞者可完全理解完整結構。與表十二和表十三不同的是其先行詞與關係詞的語法功能在此結構中是相同的，但這也意味著關係子句中的成分又比前兩表多了一個直接受詞。這些因素之間的消長關係則有待進一步的研究。」而結構對比的結果則與以上所討論者相類似。

表十四
SV_{Od}O_iSV_{Od}與先行詞為附屬子句主詞的檢定關係。

| | | SV _{Od} O _i SV _{Od} | | 總數 | P 值 |
|---|-----------|--|-------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| S | 不正確 | 9 100.0% | | 9 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | 3 15.0% | 17 85.5% | 20 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 12 41.4% | 17 58.6% | 29 100.0% | |

(36) El estudiante dio un trabajo al profesor que el ministro mandó un paquete t.

(A8:SVOdO_iO_iSVOd)

(37) 那個學生把一份作業交給那個 部長寄給他一個包裹 的老師。

(SBAOdV_iSVOdO_i)

表十五

SVOdO_iO_iSVOd 與先行詞為附屬子句間接受詞的檢定關係。

| | | SVOdO _i O _i SVOd | | 總數 百分比 | P 值 |
|----------------|-----------|--|--------------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| O _i | 不正確 | 11 100.0% | | 11 100.0% | 0.000 |
| | 正確 | 1 5.6% | 17 94.4% | 18 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 12 41.4% | 17 58.6% | 29 100.0% | |

第四類是有關書寫表達中為附屬子句者。表十六顯示附屬子句中直接受詞與 SOdSV_iVOd 結構的相關性：有 60% 正確表達直接受詞者可完全正確表達該結構。這其中牽涉了「間斷假設」、「基本詞序異位」及先行詞與關係詞的語法功能不同。經由中西結構的對比，我們可以發現，在表達方面，西文的關係子句是插入的，且直接受詞的部份需移位，這可能是句子結構中較難的部份。

表十六

SOdSV_iVOd 與先行詞為附屬子句直接受詞的檢定關係。

| | | SOdSV _i VOd | | 總數 百分比 | P 值 |
|----------------|-----------|------------------------|--------------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| O _d | 不正確 | 9 100.0% | | 9 100.0% | 0.002 |
| | 正確 | 8 40.0% | 12 60.0% | 20 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 17 58.6% | 12 41.4% | 29 100.0% | |

(38) El criminal al que el peatón mató t atacó al policía. (B15: SOdSV_iVOd)

(39) 那個 行人殺死 t 的 那個罪犯攻擊了那個警察。(SVOd_iSVOd)

最後，表十七顯示附屬子句中間接受詞與 SO_iSVOd_iVOd 結構的相關性：有 52.2% 正確理解間接受詞者可完全理解該結構。本表與表十六相類似，但更複雜，因為關係子句中還多了一個直接受詞，所移位的不是直接受詞，而是間接受詞。另一方面，中文的結構中還因間接受詞的關係需要還原受詞代名詞。

表十七

SOiSVOdVod 與先行詞為附屬子句間接受詞的檢定關係。

| | | <u>SOiSVOd</u> Vod | | 總數 百分比 | P 值 |
|-----------|-----------|--------------------|--------------------|--------------|-------|
| | | 不正確 | 正確 | | |
| <u>Oi</u> | 不正確 | 6 100.0% | | 6 100.0% | 0.028 |
| | 正確 | 11 47.8% | 12 52.2% | 23 100.0% | |
| | 總數 百分比 | 17 58.6% | 12 41.4% | 29 100.0% | |

(40) El criminal al que el sargento disparó un tiro t atacó al policía. (B20:
SOiSVOdVod)

(41) 那個 警官打了他一槍的 那個罪犯攻擊了那個警察。 (SVOiOdSVOd)

三、教學內容設計與遊戲模式應用

根據以上的分析歸納，我們發現「間接假設」、「基本詞序異位」以及先行詞與關係詞的語法功能的異同是成分與結構間呈顯著差異的可能因素。另外，從中西結構對比分析的觀點看來，我們發現我們的研究對象的母語中文對西文關係子句學習的幫助不大。由以上顯著差異的情形相比較，我們也發現理解與書寫表達的差異，不同的技巧訓練顯然需要不同的教導方式。我們大致整理出：在理解部份特別注意先行詞與空位的位置，而在書寫表達上，則需特別強調被重複的名詞。以下就是根據這些結論來設計我們的教學內容與安排練習活動。

在西文關係子句中，關係代名詞「que」之主要功用在於連接兩個或兩個以上的句子。為了使學習者能夠在輕鬆、有系統的學習過程中吸收正確的文法概念，達到理解與表達的目的，我們將設計視覺化教具及遊戲活動輔助教學，使教學不再生硬、呆板。

首先，由介紹關係代名詞「que」開始，然後先教導關係子句的書寫表達，讓學習者瞭解關係複合句是如何形成的，再進入理解部份的分析。

在書寫方面，我們由幾個基本結構句型開始。我們的主要道具是一張大張可折疊和四張較小張的厚紙板。大張的厚紙板上要寫上不同顏色的 SVO 字母，或劃上三個不同的符號代表三個不同的句子成分，例：△ O。第一個符號可填在厚紙板的最左邊。第一個與第二個符號之間要有空格，備之後插入關係子句之用。第二個與第三個符號間不需有空隔，第三個符號與厚紙板的右邊也要預留有空間，以備接續關係子句之用。剩下的四張較小的厚紙板依序可以填上字母或劃上符號，其中第一個或第三個字母的顏色與大張紙板中的第一個或第三個字母同色或第一個與第三個符號與大紙板中第一個或第三個同一符號，但尺寸小些，且之間不需留有間隔。此外，紙板的最左邊且在所有的字母前，製作一個可掀式紙片並填上關係詞「que」，之後第一個字母和第三個字母上方處也製作相似的可掀式紙片。其間的差別在於：「que」是填在紙片上，但第一和第三個字母是出現在原來的紙板上。大紙板代表主要子句，小紙板代表關係子句，分別如 (42a) 箭頭前與 (42b) 所示，大紙板一經折疊則如 (42a) 箭頭後所示。

(42a) S VO → SVO

(42b) que SVO

教導內容即是：

- 步驟一：比較大小紙板中相同成分者（同顏色或同符號）。
- 步驟二：將小紙板塞入與它相同的成分後，大紙板因而伸展開來。
- 步驟三：將小紙板中相同成分上的紙片蓋下來。
- 步驟四：將寫著「que」的小紙片放下來。

經由此四步驟，不同結構的句子即可完成，例:(43a)-(43d)。

- (43a) S que V O V O
 (43b) S que S V V O
 (43c) S V O que V O
 (43d) S V O que S V

例句（44a）和（44b）可由上述步驟合併成（44c），同理，（45a）-（46b）也可合併成（45c）和（46c）。

- (44a) El profesor visitó al estudiante.
 (44b) El estudiante vio al rector.
 (44c) El profesor visitó al estudiante que vio al rector.
 (45a) El profesor visitó al estudiante.
 (45b) El estudiante vio al rector.
 (45c) El profesor visitó al estudiante que vio al rector.
 (46a) El estudiante dio un documento al profesor.
 (46b) El director visitó ayer al profesor.
 (46c) El estudiante dio un documento al profesor que el director visitó ayer.

在理解分析部份，我們只要將之前所合併出來的句型，依照步驟二到步驟四中所有動作的顛倒順序進行即可。

- 步驟一：將寫著「que」的小紙片掀起來。
- 步驟二：將小紙板中與大紙板的相同成分上的紙片掀起來。
- 步驟三：將小紙板抽離與它相同的成分後，大紙板因而縮折起來。

依上述步驟，(43a) - (43d)的結構句型因而被還原成(47a) - (47d)中的簡單句，底部畫線者表相同之成分。

- (47a) S V O S V O
 (47b) S V O S V O
 (47c) S V O S V O
 (47d) S V O S V O

待學習者熟悉教導內容後，則可以進行以下的活動來練習教導內容。首先，將同學分組（至少三個人），再將例句(48a)-(48h)作成籤，每組抽一張，由學習者進行理解分析討論後，將所抽到的句子內容，以角色扮演的表演出來。教學者以學習者所表演出來的內容判定他們是否正確理解了。然後，再由另外一組將他們所看到的表演以關係子句複合句的結構以書寫或口語方式表達出來。如此，藉由一來一往的互動關係與肢體表達，學習者可因此增加印象與提高學習興趣，在一個活動中同時訓練關係子句的理解與表達。教學內容的設計與活動的整體搭配以提昇教學品質與內涵為最終目的。

- (48a) María está mirando al niño que Ana besó.
 (48b) María está mirando al niño que besó a Ana.
 (48c) María está mirando al niño que besó Ana.
 (48d) María besó al niño que está mirando a Ana.
 (48e) María besó al niño que Ana está mirando.
 (48f) María besó al niño que está mirando Ana.
 (48g) El niño al que besó María está mirando a Ana.
 (48h) El niño al que María está mirando besó a Ana.

四、結論

本論文是延伸 Lu (2000)之研究結果，參考相關理論（「平行對應」(Sheldon (1974))、「間斷」(Slobin (1966))、「抽離」(Sheldon (1974))假設與策略）來分析靜宜大學西班牙語文學系三年級的 29 位學習者在關係子句的書寫表達與理解的正誤結果與不同的句型結構間的關係。檢定結果顯示「間斷假設」和「基本詞序異位假設」可以說明所假設的關係。此外，中西文句法結構的對比分析顯示母語翻譯並無助於顯著關係的解釋。結合語法理論與教學應用，由西班牙文關係子句之學習結果為研究基礎，根據研究結果的分析討論，編訂教學內容、設計輔助教具，並融合教學活動強化學習興趣，以達優質語言教學為最終目的。

參考書目

- Bever. "The Cognitive Basis for Linguistic Structures." *Cognition and the Development of Language*. Ed. J. R. Hayes. New York: John Wiley & Sons, 1970. 279-352.
- Corder, S. P. "The Significance of Learner's Errors." *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 5.4 (1967): 161-70.
- Frazier, L. "Sentence Processing: a Tutorial Review." *Attention and Performance XII*. Ed. M. Coltheart. New Jersey: Erlbaum, 1987.
- Lu, Hui-Chuan. *Estudio de la Cláusula Relativa Restrictiva en Español y Chino*. Taipei: Kaun Tang. 2000.
- Richards, Jack C. "Error Analysis and Second Language Strategies." *Language Sciences* (1971): 12-22.
- Schachter, Jacquelyn. "An Error in Error Analysis." *Language Learning* 24.2 (1974): 205-14.
- Selinker, Larry. "Interlanguage." *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 10.3 (1972): 209-31.
- Sheldon, Amy. "The Role of Parallel Function in the Acquisition of Relative Clauses in English." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 13.3 (1974): 272-81.
- Slobin, D. I. "Grammatical Transformations and Sentence Comprehension in Childhood and Adulthood." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 5(1966): 219-27.
- Tavakolian, S. "The Conjoined-clause Analysis of Relative Clauses and Other Structures." Ed. H. Goodluck. *Papers in the Structure and Development of Child Language*. University of Massachusetts Occasional Papers, Linguistics Dept, U of Massachusetts, Amherst. Vol. 4. 1978.
- Zhao, Rong. "A Discourse Analysis of Relative Clauses in Chinese and English: an Error in 'An Error in Error Analysis.'" *IDEAL*. 4 (1989): 105-17.



National Chung Hsing University